



People's Democratic Republic of Algeria
UNIVERSITY KASDI MERBAH-OUARGLA



Department of Letters & English Language

Dissertation

Academic Master

Domain: Letters and Foreign Languages

Major: Translation

Arabic /English/Arabic

**Submitted by: Omar Djaballah
Rym Zoubir**

**Exploring subtitling effects on historical films
case study of the Algerian film " the last queen"**

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Master in Translation

Publically Defended on:

Before the jury:

- Mrs. Leila Yahiaoui Supervisor (KMU-Ouargla)
- Mr. Hamza Zeghar chairman (KMU-Ouargla)
- Dr. Mohamed Koudded Examiner (KMU-Ouargla)

Academic year: 2023/2024



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

جامعة قاصدي مرباح - ورقلة

قسم الآداب واللغة الإنجليزية

ماستر أكاديمي

الميدان: الآداب واللغات

إختصاص: الترجمة عربي_إنجليزي_عربي

من إعداد: عمر جاب الله

ريم زبير



استقصاء تأثير المترجمة على الأفلام التاريخية

دراسة حالة الفيلم الجزائري "الأخيرة"

بعنوان:

تمت مناقشتها علنينا

بتاريخ:

أمام اللجنة المكونة من:

الأستاذة ليلى يحيوي

الأستاذ حمزة زغار

الأستاذ محمد كداد

المشرف:

رئيس اللجنة:

المناقش:

الموسم الدراسي: 2024/2023

Dedication

To my hero father and my powerful mother, who planted the seed of
knowledge in my mind and nurtured it

To my best brothers in the world

To my beloved grand-mother who never stopped believing in me

To my supportive aunts and uncles who were always by my side

To my favorite cousins who loves me

To my beautiful friends Imen, Leila, Sara, Hayat, Marwa, and all the
ones who I did not mentioned, who taught me the true meaning of
friendship

Rym

To my beloved parents

To my cherished sisters and brothers

To my entire family

To everyone who has ever helped me throughout this
long journey

Omar

Acknowledgements

In the name of God, the most Gracious, the most Merciful.

*I would like to express my deepest appreciation to the best teachers
who taught me and helped me during this journey.*

*A special thanks to my supervisor Dr. Leila Yahiaoui for her constant
support and guidance during the running of this research.*

I want to thank my dissertation partner for all the hard work.

Abstract

This study delves into historical film subtitling, focusing on the intricate relationship between linguistic authenticity, historical fidelity, and cultural representation. Divided into three chapters, it covers theory and practical applications. Chapter 1 examines the importance of linguistic accuracy and challenges in maintaining authenticity. Chapter 2 compares dubbing and subtitling, emphasizing audience involvement and cultural fidelity. Chapter 3 conducts empirical analysis on the film "The Last Queen," applying Gottlieb's typology to assess language, historical, and cultural balance. Overall, the study contributes to understanding the complexities of historical subtitling.

Key words: film translation, subtitling, linguistic accuracy, cultural representation, historical fidelity.

مستخلص

تتناول هذه الدراسة سترجة الأفلام التاريخية، مع التركيز على الخليط المتجانس بين الأصالة اللغوية و الأمانة التاريخية والتمثيل الثقافي. تنقسم الدراسة إلى ثلاثة فصول، منها النظرية ومنها التطبيقية. يتطرق الفصل الأول أهمية الدقة اللغوية والتحديات في الحفاظ على الأصالة اللغوية. يحتوي الفصل الثاني على مقارنة بين الدبلجة والسترجة، بالإضافة إلى إدراج الجمهور والوفاء الثقافي. يجري الفصل الثالث تحليلاً تجريبياً باستخدام فيلم "الملكة الأخيرة" عينة، بتطبيق استراتيجيات Gottlieb لتقييم التوازن بين اللغة والتاريخ والثقافة. بشكل عام، تساهم الدراسة في فهم تعقيدات العمل على سترجة الأفلام التاريخية.

الكلمات المفتاحية: ترجمة الأفلام، السترجة، الدقة اللغوية، التمثيل الثقافي، الأمانة التاريخية.

Résumé

Cette étude explore le sous-titrage des films historiques, en se concentrant sur la relation complexe entre l'authenticité linguistique et historique, et la représentation culturelle. Divisée en trois chapitres, elle couvre la théorie et les applications pratiques. Le chapitre 1 examine l'importance de l'exactitude linguistique et les défis de maintien de l'authenticité. Le chapitre 2 compare le doublage et le sous-titrage, en mettant l'accent sur l'implication du public et la fidélité culturelle. Le chapitre 3 réalise une analyse empirique en utilisant "La Dernière Reine", en appliquant la typologie de Gottlieb pour évaluer l'équilibre entre langue, histoire et culture. Dans l'ensemble, l'étude contribue à la compréhension des complexités du sous-titrage historique.

Mots clés : traduction de films, sous-titrage, exactitude linguistique, représentation culturelle, fidélité historique.

Contents

Introduction.....	13
CHAPTER-I.....	17
Theoretical Foundations of Historical Film Translation.....	17
1. Overview of Audiovisual Translation Theories	18
1.1. Translation theories related to audiovisual content.	19
1.2. Translation theories related to historical films.	20
2. Importance of Linguistic Accuracy in Historical Film Translation	21
2.1. Significance of Linguistic Precision in conveying Historical Content ..	21
2.2. Challenges in Maintaining Linguistic Fidelity in historical film	22
3. The impact of Literal Translation on cultural elements portrayal.....	24
CHAPTER-II. Subtitling vs Dubbing	26
1. Overview of Subtitling in Historical Film Translation	27
1.1. Principles and Practices: Techniques and Standards in Subtitling.....	28
1.2. Historical Evolution: Trends in Subtitling Practices for Historical Films	29
2. The difference between subtitling and dubbing	31
2.1. Pros and cons of subtitling vs dubbing	32
3. Challenges in Maintaining Cultural Nuances in Subtitled Content	34
3.1. Strategies for preserving cultural authenticity	35
4. Audience Interpretation and Engagement with Subtitled Films	36
4.1. Factors Affecting Audience Engagement with Subtitled Films	37
<i>Audience centered factors.</i>	37
<i>Technical constraints.</i>	38
CHAPTER-III. Case Study - Analysing "The Last Queen"	40
1. Biography and background	41
2. Data collection methods and sampling procedures	42
3. Integration of quantitative and qualitative results.....	55

Conclusion	59
References	61

List Of Tables

TABLE 1. EXAMPLE 1	44
TABLE 2. EXAMPLE 02	44
TABLE 3. EXAMPLE 03	45
TABLE 4. EXAMPLE 04	45
TABLE 5. EXAMPLE 05	46
TABLE 6. EXAMPLE 06	46
TABLE 7. EXAMPLE 07	47
TABLE 8. EXAMPLE 08	47
TABLE 9. EXAMPLE 9	48
TABLE 10. EXAMPLE 10	48
TABLE 11. EXAMPLE 11	49
TABLE 12. EXAMPLE 12	49
TABLE 13. EXAMPLE 13	50
TABLE 14. EXAMPLE 14	50
TABLE 16. EXAMPLE 16	51
TABLE 17. EXAMPLE 17	52
TABLE 18. EXAMPLE 18	52
TABLE 19. EXAMPLE 19	53
TABLE 20. EXAMPLE 20	53

Introduction

Translation is the act of transferring the linguistic entities from one language into their equivalents in another language.

According to Catford (1995), translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).

There are several types of translation, but in this thesis, we are going to focus on the audiovisual translation.

The term "audiovisual translation," or "AVT," describes the process of translating spoken words from one language into another when it comes to audiovisual works or goods. Feature films, stage plays, television series, operas, musicals, video games, and websites are a few examples of audiovisual products.

There are two major types of film translation: dubbing and subtitling.

Dubbing is translating audiovisual content into multiple languages so that viewers can concurrently view and hear the foreign content as if it were their own in their native language.

Subtitling is a technique used to minimize source text alteration and allow the target audience to experience foreign content while always being aware of its "foreignness." It involves translating spoken dialogues from the source language into the target language through linked captions that are typically displayed at the bottom of the screen.

Beside all of this we have to take the cultural gap between the source text (ST) and target text (TT) into consideration.

Thus, translational interventions in cinema will be seen to be fully consistent with the cultural demands of modernity as well as, in the present, with elements of the technologically advanced cultural politics of globalization.

Statement of the problem:

The act of translation, particularly audiovisual translation (AVT) mainly subtitling, reveals a complex interplay between linguistic precision, cultural authenticity, and historical fidelity.

translators shoulder the responsibility of navigating intricate boundaries to ensure a seamless transfer of meaning.

Research questions:

this research analyses a case of a historical film « The Last Queen» where we are going to answer the research problem: What are the effects of subtitling on linguistic accuracy, cultural representation, and historical fidelity in the context of historical movies?

From this question we derive the following sub-questions:

- In what ways do linguistic nuances and historical language in the original dialogue pose challenges for the subtitle?

- How does subtitling influence the representation of cultural elements in historical films?

- How do literal translation choices affect the portrayal of historical events, figures, and settings in movies?

- How do audiences from different cultural backgrounds perceive and interpret subtitles in historical films?

Hypotheses:

- The translator may find difficulties during the rendition in order to have a seamless translation.

- We suppose that the English version include a set of translation strategies in subtitling such as adaptation, foreignization and literal translation.

Aim of the study:

This study aims to:

navigating certain areas of error during the rendition of the source language particularly in the realm of subtitling by focusing mainly on linguistic accuracy, cultural representation, and historical fidelity.

Methodology:

this research adapts the mixed method research design for providing an in-depth investigation on historical film translation. we begin providing a quantitative analysis by assessing the linguistic accuracy of the subtitle by quantifying the frequency of specific translation strategies used in the corpse provided "the last queen" and measuring the extent of cultural representation in the subtitle. then we will move into a qualitative

analysis to examine multiple samples from the subtitle to evaluate its effectiveness in conveying historical context and cultural nuances.

CHAPTER-I.
Theoretical Foundations of Historical Film
Translation

Introduction

The translation of historical films is a complex process that intertwines linguistic accuracy with cultural authenticity. As the cinematic portrayal of bygone eras captivates audiences worldwide, the significance of accurate translation becomes increasingly evident. This chapter delves into the realm of audiovisual translation theories, exploring their application in historical film translation. It examines the evolution of translation methods, the importance of linguistic accuracy, and the impact of literal translation on cultural elements portrayal. Through an in-depth analysis of translation theories, this chapter sheds light on the complexities inherent in translating historical films and the strategies employed to navigate them.

1. Overview of Audiovisual Translation Theories

The historical evolution of film translation reflects a complex interplay of cultural, economic, and political factors. In the silent movie era, translation was straightforward with intertitles, but the advent of 'talkies' presented challenges, leading to the emergence of dubbing and subtitling. Larger countries like France, Italy, Spain, and Germany favoured dubbing due to cultural protectionism and historical legacies, while smaller countries adopted subtitling due to economic and linguistic considerations.

American dominance in the global film industry, particularly after World War II, further influenced translation practices. Protective measures by European countries aimed to safeguard domestic productions, but American films still flooded markets. The choice between dubbing and subtitling was

often influenced by political agendas and cultural attitudes toward foreign influence.

In the era of globalization, English-speaking countries, especially the United States, wield significant influence, perpetuating a trend of Anglicization. However, resistance to Americanization is evident in regions like the Middle East, where Bollywood films gain popularity for their non-American appeal (Szarkowska, 2015). Ultimately, Audiovisual Translation (AVT) is a complex field that involves translating language elements across different media, especially in visual formats like films and TV shows. Understanding AVT theories is crucial for accurately translating historical films. This section offers an overview of important AVT theories and their significance in historical film translation.

1.1. Translation theories related to audiovisual content.

The translation of audiovisual content introduces unique challenges that necessitate specialized theoretical frameworks. According to Gottlieb, the multimodal approach emphasizes the dynamic interaction between verbal and non-verbal elements in audiovisual texts. This approach highlights the importance of considering visual and auditory components, such as gestures, facial expressions, music, and sound effects, alongside linguistic aspects during translation. (Perego, E & Taylor, C, 2012) further elaborate on this approach, emphasizing the practical aspects and teaching methods of audiovisual translation. They argue that translators must navigate the complexities of audiovisual content by integrating verbal and non-verbal elements effectively in transla-

tion. Additionally, (Venuti, 2012) discussion on skopos theory asserts that the purpose or function of a translation determines its translation strategy. Applied to historical films, skopos theory underscores the importance of aligning translation decisions with the intended function of the translated work, whether it be to inform, entertain, educate, or evoke a specific historical period or cultural milieu.

By adopting a skopos-oriented approach, translators can tailor their translations to meet the communicative needs and expectations of the target audience while remaining faithful to the original content.

1.2. Translation theories related to historical films.

In addition to general theories of audiovisual translation (AVT), scholars have developed specific approaches tailored to the translation of historical films. Fidelity theory, also referred to as faithfulness theory or literal translation theory, underscores the importance of maintaining fidelity to the source text, context, and cultural references (Diaz-Cintas, J., & Remael, A, 2007). According to Nida (1964), fidelity to the original text is essential for ensuring accuracy and preserving the intended meaning of the source material.

In the context of historical film translation, fidelity extends beyond linguistic accuracy to encompass fidelity to the depicted historical period. Diaz-Cintas and Remael (2007) further elaborate on this concept, emphasizing the need for meticulous research and accurate rendition of linguistic and cultural elements specific to the historical era portrayed in the film. This requires translators to delve into the historical context, language usage, customs, and social norms of the period to accurately convey the nuances and authenticity of

the source material. Thus, fidelity theory provides a framework for translators to navigate the complexities of historical film translation, ensuring that the translated work remains faithful to the original while effectively communicating its historical context to the target audience.

2. Importance of Linguistic Accuracy in Historical Film Translation

Linguistic accuracy serves as a cornerstone in the realm of historical film translation, playing a massive role in preserving the integrity and authenticity of the depicted historical period. As audiences immerse themselves in the cinematic portrayal of bygone eras, the accuracy of the language used in translated dialogue becomes paramount in ensuring a faithful representation of historical events, characters, and cultural contexts.

2.1. Significance of Linguistic Precision in conveying Historical Content

Linguistic accuracy serves as the cornerstone of historical film translation, exerting a profound influence on the portrayal and interpretation of historical events, characters, and cultural contexts (Diaz-Cintas, J., & Remael, A, 2007). Any inaccuracies or misinterpretations in translation can distort the intended meaning of the source text and undermine the authenticity of the historical narrative. Therefore, translators must prioritize linguistic precision to ensure that the language used in the translated version faithfully reflects the linguistic norms, expressions, and idiomatic usage of the historical period depicted in the film (Pérez-González, 2019) .

Furthermore, linguistic accuracy encompasses not only lexical and grammatical aspects but also linguistic registers, dialects, and historical lin-

guistic features that are characteristic of the time period depicted in the film (Perego, E & Taylor, C, 2012). Translators must conduct thorough research into the linguistic characteristics of the historical period, including vocabulary usage, syntax, and idiomatic expressions, to accurately recreate the linguistic milieu of the era.

Additionally, cultural factors play a significant role in linguistic accuracy, as language is deeply intertwined with culture (Nida, 1964). Translators must consider cultural nuances, customs, and social conventions that may affect language use and interpretation in historical contexts. Adhering to linguistic accuracy not only ensures fidelity to the source text but also enhances the audience's understanding and immersion in the historical settings portrayed in the film (Pérez-González, 2019).

In summary, linguistic accuracy is essential in historical film translation to maintain fidelity to the source text, convey the linguistic and cultural nuances of the historical period, and facilitate audience engagement and immersion in the film's narrative (Venuti, 2012). By prioritizing linguistic precision and cultural authenticity, translators can effectively bridge the linguistic and cultural gaps between the source and target languages, thus enriching the viewer's experience of the historical film.

2.2. Challenges in Maintaining Linguistic Fidelity in historical film

Maintaining linguistic fidelity in historical film translation poses numerous challenges stemming from disparities in language usage, vocabulary, syntax, and cultural connotations between the source and target languages (Pérez-González, 2019). Translators must navigate these linguistic differences

while maintaining the stylistic and tonal requirements of the film. Historical films often feature archaic or outdated language forms, dialects, and vernacular expressions specific to the depicted historical period, further complicating the translation process (Díaz-Cintas, 2003). For instance, a film set in medieval England may contain Old English phrases or expressions that are unfamiliar to contemporary audiences and require careful interpretation and adaptation.

Moreover, the portrayal of historical events, characters, and cultural contexts in films necessitates a deep understanding of the socio-cultural milieu of the time period depicted. Translators must conduct extensive research to accurately render linguistic and cultural elements specific to that era, ensuring that the translated dialogue resonates authentically with the historical setting. Failure to capture these nuances can result in an inaccurate portrayal of the historical period and undermine the overall authenticity of the film.

Overcoming these challenges demands not only linguistic expertise but also cultural sensitivity on the part of the translator. They must possess a keen awareness of the historical context, social norms, and cultural practices prevalent during the time period depicted in the film. Additionally, translators may employ various strategies such as glossaries, footnotes, or cultural explanations to convey the meaning and significance of culturally specific terms or references to the target audience effectively.

In summary, maintaining linguistic fidelity in historical film translation requires meticulous attention to detail, extensive research, and a nuanced understanding of both the source and target cultures. By navigating these challenges with skill and sensitivity, translators can ensure that the translated dia-

logue authentically captures the linguistic and cultural richness of the historical period portrayed in the film.

3. The impact of Literal Translation on cultural elements portrayal

While literal translation may ensure word-for-word equivalence between the source and target languages, it often fails to capture the rich tapestry of cultural nuances and historical contexts inherent in the original text. In the realm of historical film translation, faithfully portraying cultural elements such as customs, traditions, rituals, and social norms is paramount for conveying the authenticity and ambiance of the depicted historical period (Gambier, Y & Gottlieb, H, 2001). However, the simplistic approach of literal translation risks overlooking these intricate cultural nuances or misrepresenting their significance, thereby undermining the viewer's immersion and comprehension of the historical context (Remael, A., & Pelsmaekers, K, 2017).

To address this challenge, translators must employ strategies that prioritize cultural relevance and authenticity while maintaining linguistic accuracy (Díaz Cintas, J., & Anderman, G, 2009). These strategies may include adaptation, localization, or cultural explanation, allowing translators to convey the intended cultural meanings effectively to the target audience. By drawing upon insights from these sources, translators can navigate the complexities of cultural translation in historical films, ensuring that the translated dialogue resonates authentically with the cultural richness of the depicted historical period.

conclusion

In conclusion, the translation of historical films is a delicate balancing act between linguistic precision and cultural fidelity. Through the lens of audiovisual translation theories, this chapter has highlighted the nuanced approach required to convey historical content accurately. From the evolution of translation methods to the challenges of maintaining linguistic fidelity, translators must navigate a myriad of complexities to ensure that the essence of the source material is preserved. By embracing cultural relevance and linguistic accuracy, translators can bridge the gap between past and present, allowing audiences to immerse themselves in the rich tapestry of historical narratives portrayed on screen.

CHAPTER-II. Subtitling vs Dubbing

Introduction

The art of translating historical films is a complex and nuanced endeavour, requiring a balance between linguistic fidelity and cultural authenticity. Among the various methods of audiovisual translation, subtitling and dubbing are the most prevalent, each with distinct advantages and challenges. Subtitling, in particular, demands careful consideration of linguistic accuracy, cultural nuances, and technical constraints. This chapter explores the complexity of subtitling historical films, examining the principles and practices involved, the evolution of subtitling methods, and the critical differences between subtitling and dubbing. Furthermore, it delves into the challenges of preserving cultural nuances in subtitles and how audience interpretation and engagement are influenced by these translations. By understanding these elements, we can appreciate the significant role of subtitling in making historical films accessible and meaningful to a global audience.

1. Overview of Subtitling in Historical Film Translation

Subtitling, a prevalent method for translating historical films, is especially common in international distribution, where maintaining the original language is often preferred (Chiaro, 2009). These subtitles, typically displayed at the bottom of the screen, offer translations of the dialogue while allowing viewers to hear the original audio (Diaz-Cintas, 2014).

However, subtitling historical films demands meticulous attention to linguistic accuracy, cultural nuances, and viewer comprehension (Díaz-Cintas, 2003).

Gottlieb's categorization provides two primary types of subtitling approaches used in this context.

Firstly, interlingual subtitling involves translating the dialogue from the source language to the target language while retaining the original audio. This method aims to accurately convey the meaning and tone of the original dialogue while ensuring comprehension for viewers who do not understand the source language. Conversely, intralingual subtitling focuses on translating the dialogue within the same language as the original audio. Here, the aim changes to providing a subtitle for the hearing-impaired individuals, language students, karaoke, and similar examples.

1.1. Principles and Practices: Techniques and Standards in Subtitling

Subtitling entails a delicate balance between condensing dialogue for readability and maintaining fidelity to the original meaning (Díaz Cintas, J., & Anderman, G, 2009). translators must navigate technical constraints such as timing, length, and readability, necessitating careful navigation to produce subtitles that are both legible and synchronized with the visual narrative (Gambier, Y & Gottlieb, H, 2001). Additionally, translators frequently encounter linguistic and cultural obstacles, particularly in the realm of historical films.

For instance, in the subtitling of the Algerian film "The Last Queen" (2016), directed by Adila Bendimerad, translators are confronted with the task of conveying the film's rich cultural and historical context. Set against the

backdrop of pre-colonial Algeria, the film features dialogue in Arabic, Spanish, and Berber languages, reflecting the linguistic diversity of the region. Translators have to carefully balance linguistic authenticity with readability, ensuring that the subtitles captured the essence of the dialogue while remaining accessible to a global audience.

To maintain fidelity to the original dialogue, translators frequently employ creative strategies and techniques such as *transfer*, *paraphrasing*, *condensation*, *dislocation*, *deletion*, *resignation*, and *imitation* (Katarzyna BAŁ & Grzegorz GWÓŹDŹ, 2016). Gottlieb's typology provides a framework for translators to navigate the challenges faced effectively, and allows translators to capture the nuances of the dialogue while adhering to the technical limitations inherent in subtitling.

By selecting words and phrases that evoke the mood and tone of the original dialogue, translators aim to immerse viewers in the cinematic experience (Diaz-Cintas, J., & Remael, A, 2007). The challenges faced by translators in historical film translation underscore the paramount importance of linguistic accuracy and cultural sensitivity. Translators play a massive role in safeguarding the integrity of the original film while ensuring its accessibility to diverse audiences worldwide. Through their meticulous attention to detail and innovative problem-solving, translators contribute significantly to the overall success and impact of historical films on a global scale.

1.2. Historical Evolution: Trends in Subtitling Practices for Historical Films

The development of Audiovisual Translation (AVT) has been a remarkable journey, marked by significant advancements and a growing recognition of its importance in the global entertainment industry. As outlined by Anderman and Diaz-Cintas (2009), AVT has evolved from a niche field into a mainstream practice, thanks to technological innovations and shifting audience preferences.

One notable aspect of AVT's development is its increasing popularity among audiences worldwide. With the proliferation of digital streaming platforms and the globalization of media content, there has been a surge in demand for high-quality translated audiovisual material. This has led to a greater appreciation for the role of AVT professionals in ensuring that content is accessible and culturally relevant to diverse audiences.

Moreover, AVT has played a crucial role in making audiovisual content accessible to individuals with hearing impairments (Chiaro, D., Heiss, C., & Bucaria, C, 2014). The implementation of subtitles and closed captions has enabled hearing-impaired viewers to enjoy movies, television shows, and online videos with greater ease and inclusivity. Anderman and Diaz-Cintas highlight how AVT has contributed to breaking down barriers and promoting social inclusion by providing equal access to audiovisual content for all individuals, regardless of their hearing abilities.

Furthermore, AVT has found its way into educational settings, where it is increasingly used as a valuable tool for language learning and cultural exchange. By exposing students to audiovisual material in different languages, AVT helps foster linguistic competence, intercultural awareness, and media

literacy. Educators are leveraging AVT to create engaging and immersive learning experiences in the classroom, allowing students to interact with foreign languages and cultures in a dynamic and interactive manner

2. The difference between subtitling and dubbing

Subtitling and dubbing are two primary methods used in audiovisual translation, each with its own distinct characteristics and challenges. Subtitling involves the addition of translated text at the bottom of the screen, allowing viewers to read the translated dialogue while still hearing the original audio (Anderman, G & Diaz-Cintas, J, 2009). On the other hand, dubbing entails replacing the original dialogue with translated dialogue voiced by actors, synchronizing their speech with the lip movements of the original actors (González, 2014).

Subtitling is often preferred for its non-intrusive nature, allowing viewers to hear the original actors' voices and preserve the authenticity of the original performance (Anderman, G & Diaz-Cintas, J, 2009). It also provides access to the original language for language learners and preserves the cultural nuances of the dialogue. However, subtitling requires concise and readable translations, as well as careful attention to timing and synchronization with the visual narrative (Cintas, 2008).

Dubbing, on the other hand, provides a more immersive experience for viewers by eliminating the need to read subtitles. It allows for a seamless integration of the translated dialogue with the visual narrative, enhancing the overall viewing experience (Pérez-González, 2014). However, dubbing requires

skilled voice actors who can accurately convey the emotions and nuances of the original performance. It also involves meticulous lip-syncing to ensure that the translated dialogue matches the lip movements of the original actors (Incalcaterra, Biscio, & Ní Mhainnín, 2011).

Advancements in technology have influenced both subtitling and dubbing practices, with the development of computer-assisted translation tools and voice modulation software making the process more efficient and accurate (Díaz Cintas, J., & Nikolić, K, 2017). Accessibility initiatives have also led to improvements in subtitling and dubbing for hearing-impaired viewers, with the inclusion of closed captions and sign language interpretation in audiovisual content (Gambier, Y., & van Doorslaer, L, 2012).

Quality and standards in subtitling and dubbing are governed by industry guidelines and best practices, ensuring consistency and accuracy in translation (Orero, 2004). These standards encompass linguistic accuracy, cultural sensitivity, and technical proficiency, ensuring that the translated content maintains the integrity of the original while meeting the needs of diverse audiences.

2.1. Pros and cons of subtitling vs dubbing

Subtitling and dubbing each present their own set of advantages and disadvantages in conveying the message of the given dialogue.

Subtitling, which involves displaying translated text at the bottom of the screen while retaining the original audio, is often preferred for its ability to preserve linguistic and cultural authenticity (Gambier, Y., & van Doorslaer, L, 2012). By providing viewers with a direct connection to the source language

and culture, subtitling ensures that the original dialogue and nuances are maintained, contributing to a more authentic viewing experience (Díaz Cintas, J., & Nikolić, K, 2017).

However, subtitling also comes with its own set of limitations. Due to space constraints and the need for quick reading, subtitles may not fully capture the complexity of dialogue or cultural references present in the original audio (Díaz Cintas, 2009). This can lead to a loss of meaning or nuances, particularly in historical films where language and cultural context play a significant role.

On the other hand, dubbing, which involves replacing the original dialogue with translated dialogue voiced by actors, offers a seamless viewing experience and can make films more accessible to viewers who have difficulty reading subtitles (Orero, 2004). Dubbing also has the potential to reach a wider audience and enhance marketability, particularly in regions where subtitling is less common (Pym, A., Shlesinger, M., & Simeoni, D, 2008).

However, dubbing is not without its challenges. Lip-sync issues, where the translated dialogue does not match the lip movements of the actors, can detract from the viewing experience and compromise the overall quality of the translation (Incalcaterra, Biscio, & Ní Mhainnín, 2011). Additionally, cultural adaptation in dubbing can be complex, as it requires not only linguistic accuracy but also the appropriate vocal delivery and tone to convey the intended meaning (Cintas, 2008).

The choice between subtitling and dubbing depends on various factors, including cultural authenticity, accessibility, and viewer preferences. While

subtitling may offer a more faithful representation of the original dialogue, dubbing provides a seamless viewing experience and has the potential to reach a wider audience. Ultimately, both methods play a crucial role in making audiovisual content accessible to diverse audiences worldwide.

3. Challenges in Maintaining Cultural Nuances in Subtitled Content

Maintaining cultural nuances in subtitled content poses significant challenges for translators, requiring them to navigate linguistic, contextual, and cultural complexities (Gambier, Y., & van Doorslaer, L, 2012). One of the primary challenges is the limitation of space and time inherent in subtitling, which often necessitates the condensation and simplification of dialogue (Díaz Cintas, J., & Nikolić, K, 2017). This compression can result in the loss of subtle cultural references, idiomatic expressions, and wordplay present in the original dialogue (Pérez-González, 2014). Additionally, translators must contend with the diversity of cultural contexts and audience expectations, particularly in the globalized media landscape (Díaz Cintas, 2009). What may be culturally resonant or humorous in one context may not have the same impact in another, requiring translators to make strategic decisions to ensure accessibility without compromising cultural authenticity (Orero, 2004). Moreover, the rapid pace of technological advancements in subtitling software and tools presents both opportunities and challenges for translators (Pym, A., Shlesinger, M., & Simeoni, D, 2008). While these tools can enhance productivity and precision, they may also prioritize literal translation over cultural adaptation, potentially leading to the loss of cultural nuances (Cintas, 2008). Despite these challenges, translators strive to preserve cultural richness and authenticity in subtitled content through creative strategies such as footnotes, cultural explanations, and adapta-

tion of idiomatic expressions (Incalcaterra, Biscio, & Ní Mhainnín, 2011). By addressing these challenges with sensitivity and ingenuity, translators contribute to the enrichment of cross-cultural communication and understanding in subtitled content.

3.1. Strategies for preserving cultural authenticity

When it comes to preserving cultural authenticity in subtitles, translators are faced with the challenge of conveying the richness and depth of cultural nuances within the constraints of limited space and time. To address this challenge, they employ a variety of strategies that draw upon both linguistic and cultural expertise.

One such strategy involves the application of Gottlieb's typology of translation strategies, which offers a comprehensive framework for navigating the complexities of cultural translation (Katarzyna BAŁK & Grzegorz GWÓŹDŹ, 2016). Gottlieb's typology encompasses a range of approaches, including *transfer*, *paraphrase*, *condensation*, *dislocation*, *deletion*, *resignation*, and *imitation*. Each strategy provides translators with a nuanced toolkit for balancing linguistic accuracy with cultural fidelity in subtitling. For instance, paraphrasing allows translators to creatively rephrase culturally specific expressions or idioms, ensuring that the essence of the original message is preserved while adapting it to the target audience's cultural context.

Moreover, cultural explanation is another valuable strategy employed by translators to enhance the audience's understanding of unfamiliar cultural references. By embedding brief explanations within the subtitles themselves, translators can clarify nuanced cultural concepts or historical contexts without

disrupting the flow of the dialogue. This approach helps bridge the gap between the source and target cultures, fostering greater appreciation and engagement with the audiovisual content.

In addition to these linguistic strategies, translators often leverage cultural adaptation techniques to tailor the translation to the socio-cultural preferences and sensibilities of the target audience. Cultural adaptation involves modifying cultural references or expressions to resonate more effectively with the audience's cultural background, values, and norms. This may include adjusting idiomatic phrases, localizing humour, or substituting culturally specific references with more familiar equivalents, thereby ensuring that the subtitles remain relatable and accessible to diverse viewers.

One key strategy employed by translators is the use of cultural adaptation, which involves conveying the cultural nuances and references embedded in the source text in a way that resonates with the target audience (Díaz Cintas, J., & Nikolić, K, 2017). This may involve translating culturally specific terms and expressions while preserving their essence and relevance to the target audience's cultural context.

Through the skilful application of these strategies, translators' endeavour to maintain the cultural authenticity of the original dialogue while ensuring that the subtitled content remains engaging, relevant, and accessible to a global audience.

4. Audience Interpretation and Engagement with Subtitled Films

Audience interpretation and engagement play a crucial role in the success of subtitling in historical films. Viewers' cultural, linguistic, and historical

backgrounds influence their comprehension and interpretation of subtitles, shaping their engagement with the film (Bernal-Merino, 2015). Factors such as language proficiency, familiarity with historical events, and cultural sensitivity impact viewers' ability to appreciate the nuances of subtitling in historical films. Understanding audience preferences and expectations is essential for translators to tailor subtitles to meet the needs and preferences of diverse audiences while maintaining fidelity to the original.

4.1. Factors Affecting Audience Engagement with Subtitled Films

Factors affecting audience engagement with subtitled films encompass a broad spectrum of elements that influence viewers' reception and interaction with the audiovisual content.

Audience centered factors.

Audience familiarity with the source language or culture, as well as their language proficiency, significantly influence their engagement with subtitled content. Viewers who are proficient in the source language or have a deep understanding of the culture portrayed in the film may have more appreciation of the subtitled dialogue and its cultural references (Diaz-Cintas, J., & Remael, A, 2007).

Additionally, audience preferences for subtitling may vary depending on cultural norms and viewing habits in their respective countries. In countries where subtitling is the predominant mode of audiovisual translation, audiences may have developed a preference for subtitled content over dubbed versions (Orero, 2004). Growing up with subtitled films and television shows may have accustomed viewers to the format, leading to a preference for preserving the

original language and voices in audiovisual media. Furthermore, the intention of the reader from the subtitle might also play a role, especially in terms of language acquisition, as subtitles can serve as a valuable tool for learning a new language (Gambier, Y & Gottlieb, H, 2001).

Technical constraints.

The visual presentation of subtitles encompasses various factors that significantly influence viewers' engagement and comprehension of audiovisual content. Font size, style, colour, and placement are among the key elements that impact subtitle readability and effectiveness. According to (Orero, 2004), the choice of font size and style can affect the legibility of subtitles. Additionally, colour contrast between the subtitles and the background is crucial for ensuring visibility and readability, particularly in scenes with varying lighting conditions or complex visual backgrounds (Pérez-González, 2014).

Subtitle placement is another critical aspect of visual presentation, with optimal positioning ensuring minimal obstruction of on-screen action while maintaining readability. Placing subtitles in areas with minimal visual distraction and avoiding critical visual elements can enhance viewer immersion and comprehension (Incalcaterra, Biscio, & Ní Mhainnín, 2011).

Furthermore, the synchronization of subtitles with the audiovisual content putting into consideration the duration of the subtitle is essential for maintaining coherence and viewer engagement. Precise timing ensures that subtitles appear and disappear at appropriate moments for the proper duration, aligning with dialogue delivery and on-screen events (Orero, 2004). Effective synchro-

nization enhances viewer immersion and comprehension, preventing distractions and disruptions to the viewing experience.

By considering these visual presentation factors, filmmakers and translators can optimize subtitle design to maximize viewer engagement and comprehension. Attention to font selection, colour contrast, placement, duration, and synchronization is essential for creating a seamless and immersive viewing experience for audiences across diverse linguistic and cultural backgrounds.

Conclusion

In conclusion, the translation of historical films through subtitling is a meticulous process that requires a delicate balance of linguistic precision, cultural sensitivity, and technical skills. Subtitling not only preserves the authenticity of the original dialogue but also bridges cultural gaps, enhancing viewers' understanding and appreciation of diverse cultures. While it presents unique challenges, such as maintaining cultural nuances and ensuring readability, the creative strategies employed by translators play a crucial role in overcoming these hurdles. The audience's cultural background and language proficiency significantly influence their interpretation and engagement with subtitled content, underscoring the importance of tailored and thoughtful translation practices. As the demand for accessible and culturally rich audiovisual content continues to grow, the role of subtitling in historical films remains indispensable, fostering cross-cultural communication and broadening the horizons of global audiences.

CHAPTER-III. Case Study - Analysing "The Last Queen"

Introduction

In this chapter, you find an examination of the English subtitle of the film «the last queen» and discover challenges the translator faced during the subtitling process, and analyse the translation focusing on the linguistic accuracy, the cultural representation, and the historical fidelity applying the subtitling strategies of Gottlieb typology.

1. Biography and background

"The Last Queen" is the first Algerian costume drama, co-directed in 2022 by Adila Bendimrad, an Algerian actress and producer born in Algeria in 1988. Her professional career began in 2010, and she is known for her movie "Kindil El Bahr" (2016). Her husband, Damien Ounouri, a director born in 1982 to a French mother and an Algerian father, co-directed the film. His most famous work is "Fidai" (2012).

The entire film was shot in Algeria, specifically in Algiers and Tlemcen. The film was released on September 4, 2022, in Italy and first aired in Algeria on July 9, 2023.

The film is about two hours long and tells the story of Algiers before the colonial period. In 1516, the city of Algiers was liberated from Spanish power by the corsair Aruj Barbarossa and became an ally of King Salim Toumi, who died under mysterious circumstances. The wife of the late king, Queen Zaphira, stands against Aruj after rumours spread that he was the king's slayer.

2. Data collection methods and sampling procedures

Creating effective and appropriate subtitles is a challenging task, requiring the translator to possess a deep understanding of subtitling conventions. The translator must employ various strategies specific to subtitling to ensure accurate translation. These strategies serve as technical tools within the translation process. Ultimately, subtitling serves the purpose of conveying dialogue from one language into written text in another language (Fawcett in Bogucki: 2004).

Numerous academics have investigated translation techniques, concentrating on particular subjects and methodologies. In a study conducted in 1992, Henrik Gottlieb, a seasoned translator specializing in audiovisual translation, developed several fundamental categorizations of subtitling techniques. These classifications encompass ten strategies (Gottlieb, 1992: 166):


- **Expansion:** When a target audience is unfamiliar with cultural references, colloquial language, or contextual nuances, it is necessary to provide additional details or explanations. By bridging the linguistic differences between the source and target languages, expansion improves audience engagement and comprehension.
- **Paraphrase:** When the translator modifies the dialogue in a way that differs from the original syntactical principles, paraphrasing is employed. This tactic involves changing the subtitle's structure to improve readability and audience comprehension.

- **Transfer:** The translator translates the dialogue word-for-word in the transfer approach, so there is no need for extra explanation or change of perspective. This method also guarantees that the structure of the original text is maintained.
- **Imitation:** Imitation is the process of rewriting words from the source text. Examples include names of persons, locations, businesses, journals, newspapers, titles of literary works that have not been translated, and addresses of institutions and companies.
- **Transcription:** When a term is uncommon even in the original text—such as when a third language or nonsensical language is used—transcription is used.
- **Dislocation:** Dislocation is applied when a special effect like a musical song in a cartoon movie is included in the original content and its translation is more important than the content itself.
- **Condensation:** Condensation is the process of reducing the length of the text while keeping the meaning intact by removing unnecessary words and phrases. There is a chance that pragmatic effects will be lost, so it's important to ensure the text's original objective is understood.
- **Decimation:** When actors debate rapidly and use yelling, the translator condenses the dialogue because fast-written, large phrases are difficult to understand.
- **Deletion:** Taking passages out of a text is referred to as deletion.

- **Resignation:** When translators give up trying to translate something without changing its meaning, it is known as resignation.


In this research, we are going to analyse the film "The Last Queen" using only some of the mentioned strategies

Table 1. Example 1

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	انا ما سرقت، ما قتلت، ما خنت	I have not stolen, nor killed, nor betrayed	00:49:19

As you can see in the example above; the translator used the *transfer* strategy, in « انا ما سرقت، ما قتلت، ما خنت » and « I have not stolen, nor killed, nor betrayed » he translates the segments using literal translation by keeping the same structure of the (TL) and the same words order.

Table 2. Example 02

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	لالة راهي تقول بلي هاذ الطلب ينافي جميع الأعراف و المبادئ و الشرع	Queen Zaphira says:" this proposal is irrelevant	00:59:40


In this example; the translator has translated the part of « ينافي جميع الأعراف و المبادئ و » into « irrelevant » by using the strategy of *deletion*, the sentence has lost a serious part of it especially the religious part since the queen was still mourning however the message is still the same which is an unacceptable demand.

Table 3. Example 03

screenshot	source text	target text	time
	العين حق	Let's ward off the evil eye	01:12:22

The expression « العين حق » is taken from El-Hadith of the Prophet, and through decades people are using it as an **idiomatic expression**, but it has no exact equivalent in the (TL), so here the translator gave a small explanation which is «Let's ward off the evil eye » in order to get the same meaning by using *expansion* strategy.

Table 4. Example 04

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	“حابة راسي يطير؟”	I'll be killed	00:35:38

The use of *paraphrase* strategy is obvious in « I'll be killed » which is the pragmatic meaning of « حابة راسي يطير؟ », here the translator did not use the same wording but kept

the meaning of the **punishment**, however the sentence has lost the intensity of the idiomatic expression.

Table 5. Example 05

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	منينك؟ و وين زايدة؟	Where were you born?	00:52:07

The translator here used the *condensation* strategy; he translated « منينك؟ و وين زايدة؟ » into « Where were you born? », the part of « منينك؟ » is clearly eliminated but it did not change the meaning the translated segment.

Table 6. Example 06

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	حنا نخرجو من باب الواد على طريق القصب	We will go out through the reeds of Bed El Oued	00:15:44

« **Beb El Oued** » is a name of place; it is a proper name, so the translator kept it as it is using *imitation* strategy.

Table 7. Example 07

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	القيامة راهي قايمة	It's too dangerous	00:37:03

It is obvious in «**it's too dangerous**» that the translator has used the *paraphrase* strategy because he has produced a translation with different structure and different wording «القيامة راهي قايمة», hence, he saved the same meaning.

Table 8. Example 08

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	شرشال شابة	Cherchell is a beautiful city	01:30:33

Here we can say that the translator has used two (2) strategies; *imitation* and *expansion*, he left the proper name «Cherchell» which is a name of location; as it is, also he added a small explanation «city» to inform the viewers that it is a place.

Table 9. Example 9

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	مازالني رابطة العدة ما نقبل حتى هدية من حتى راجل	I am in mourning I cannot accept any gifts	00:51:45

The strategy that the translator used here is *condensation* strategy, he translated « ما نقبل حتى هدية من حتى راجل » into « I cannot accept any gifts. », the part of « من حتى راجل » was clearly dropped in the (TT), the meaning is still the same but the sentence has lost a part of the pragmatic meaning.

The translator also translated « العدة » which is **religious** term means that (the widow should not see nor be seen or talk or deal with stager men for four (4) months and ten (10) days) into « mourning » which is « الحداد », it is not the exact equivalent of « العدة » yet, the translator found a solution « **Adaptation** » to simplify the meaning to the viewers.

Table 10. Example 10

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	هادي دنيا	Anything can hap- pen	01:22:52

« هادي دنيا »; a pure Algerian expression used when talking about destiny or when the person is not sure about something in the future. The translator translated it into « Anything can happen » using the *paraphrase* strategy, he made the expression explicit, clear, and easy to be understood by the viewer.

Table 11. Example 11

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	هذا خنجر جدودك	This is the dagger of our ancestors	00:08:12

In this example the translator used *transfer* strategy because he kept the same structure of the sentence.


Table 12. Example 12

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	كلمة وحدة متز يديهاش	Hold your tongue	00:10:33

The strategy that it is used in this example is *paraphrase*; because the translator paraphrases the original phrase “كلمة وحدة متز يديهاش” to convey the same meaning in a differ-

ent way “Hold your tongue”, emphasizing the idea of silence or refraining from speaking.

Table 13. Example 13

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	<p>علايالي واش راهو يدور في راسك</p>	<p>I know what you're afraid of</p>	<p>00:11:01</p>

In this example the translator used *paraphrase* strategy; he translated «علايالي واش راهو يدور في راسك» into «I know what you're afraid of», it has different wording but the meaning is still the same according to the context, the translator makes the translation explicit and clear enough to convey the meaning of the ST.

Table 14. Example 14

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	<p>حنا نضربو العروق و نتوما القلب</p>	<p>We strike the roots, and you the heart</p>	<p>00:16:04</p>


The Use *transfer* strategy is clear in this example, the translator translates “حنا نضربو العروق و نتوما القلب” into “We strike the roots, and you the heart” by keeping the same structure, and the same word order.

Table 15. Example 15

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	شحال شباب هاد البرنوس	What a beautiful Burnous!	00:23:13

Here the translator used two (2) strategies which are *transfer* and *imitation*, he kept the same structure of the (ST) in the (TT), in addition to the word “Burnous” is the name of a piece of clothing which has no equivalent in the (TL) and has been borrowed as it is.

Table 16. Example 16

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	و يحبسو ما يضاربو في القصة	And to stop causing fights in the Casbah	00:30:47

The *imitation* strategy is used in ‘‘ Casbah’’ the translator kept it as it is because it is a name of a place.

Table 17. Example 17

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	<p>غدره كي كان يتوضأ في الحمام</p>	<p>He was murdered in his Hammam</p>	<p>00:37:14</p>

Here the translator used two (2) strategies which are *condensation*, and *imitation*, ”كي كان يتوضأ” is a detail that was clearly eliminated in the (TT), in addition “Hammam” is a culturally specific term that has no equivalent in (TL).

Table18. Example 18

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	<p>نتا درت لي عليك</p>	<p>You did your duty</p>	<p>00:15:20</p>

In this case the translator used *transfer* strategy by keeping the same structure in the (TT).

Table 19. Example 19

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	هبلتي؟	NO	00:28:14

It is clear that the translator used the *paraphrase* strategy, he translated “ هبلتي؟” into “ No” even though it is not the exact translation; it has the same meaning according to the context but it does not show the proper emotions conveyed by the character.

Table 20. Example 20

Screenshot	Source Text	Target Text	Time
	افتحي الصندوق	Open the chest	01:12:09

In this example, the translator used the *transfer* strategy; because he kept the same structure of the same word order.

2.1. Quantitative analysis: Assessing subtitling accuracy and linguistic precision

In this analysis, we will conduct a quantitative examination of the subtitles from the movie "The Last Queen," focusing on the frequency and distribution of the previously mentioned subtitling strategies. The quantitative analysis reveals a balanced distribution of textual modifications in the subtitles. Paraphrasing and transfer each account for 30% of the total, indicating a substantial mix between restating the information in a direct manner and using varied terminology. Imitation accounts for 10%, reflecting an average level of stylistic or formal replication of the source material. Deletion, at 5%, represents a minor amount of content removed, while expansion, also at 10%, shows a significant addition of new details. Condensation, which makes up 15%, highlights a notable compression of information for clarity. This analysis showcases a wide variety of strategies that contribute to a nuanced interpretation of the source material.

2.2. Qualitative analysis: Examining cultural representation and historical fidelity

In the movie, cultural representation is prominent, showcasing elements of Algerian and Islamic culture. The translator succeeded in some instances while falling short in others. The dialogue is in the Algerian dialect, using idiomatic expressions such as "راهو حافظ هاد الغابة كي جيبو" which the translator

adapted to "he knows the forest like the back of his hand," accurately capturing the idiom in the target language. For Algerian traditional clothing, like "برنوس," the translator used a foreignization strategy, leaving it as "Burnous," as there is no equivalent in the target culture.

Regarding buildings and symbolic places, "قصر الجنيانة" was translated as "Djenina Palace" using calque, instead of "Garden Palace," preserving its proper noun form. Similarly, "حمام" was translated as "Hammam" because it refers to a traditional, marble-made, communal bathing space, which has no direct equivalent in the target culture, necessitating foreignization. The term "مقام" was translated to "Mausoleum," as it has a direct equivalent in the target language.

Islamic culture is represented through religious terms and rituals, such as "امام" and "مفتي," borrowed as "Imam" and "Mufti," respectively, due to the lack of equivalents in the target culture. However, verbs like "قيم الصلاة," "شهد" and "ادعي" were all subtitled as "pray," which only accurately represents "ادعي," while the others lose their specific meanings. Similarly, "وصي," "محرم" and "ولي" were all translated as "guardian," failing to convey their distinct meanings.

3. Integration of quantitative and qualitative results

The combined approach of the quantitative and qualitative analyses clarifies the nuances of the translation process in the selected film, especially when it comes to cultural representations.

The quantitative analysis presents a wide variety of literary modifications, such as paraphrasing, transferring, adapting, and imitating. As for the

translation tactics used, the qualitative analysis offers concrete examples, such as foreignization for phrases that are culturally specific and lack equivalents in the target language and adaptation for idiomatic expressions.

Both the translator's successful outcomes and flaws are clear; some terms are translated precisely, but others lose their nuance or cultural value in the target language. For example, the translator does a good job of translating idioms, but there are times when verbs and terms with indirect object translation have been simplified or lose their meaning.

This integration highlights the complex issues involved in cultural translation and shows the value of using both quantitative and qualitative examinations to evaluate the efficacy and quality of translations.

The combined approach of quantitative and qualitative analyses elucidates the intricacies of the translation process in the selected film, particularly concerning cultural representations. Quantitative analysis reveals a variety of textual modifications, such as paraphrasing, transferring, adapting, and imitating. Qualitative analysis, on the other hand, provides specific examples of translation tactics, including foreignization for culturally specific phrases without equivalents in the target language and adaptation for idiomatic expressions.

This dual analysis clarifies both the translator's successes and shortcomings. While some terms are translated accurately, others lose their nuance or cultural significance. For instance, idioms are generally well-translated, but

verbs and terms with indirect object translations are sometimes oversimplified or lose their intended meaning. This integration underscores the complexity of cultural translation and demonstrates the importance of using both quantitative and qualitative methods to assess the effectiveness and quality of translations.

Conclusion:

In this chapter, we examined the subtitles of "The Last Queen" to understand the translator's challenges and assess the translation's quality. We explored how linguistic accuracy, cultural representation, and historical fidelity were managed in the translation process. Additionally, we highlighted Gottlieb's typology and the specific strategies the translator employed, such as paraphrasing, foreignization, and adaptation. By analysing these subtitling techniques, we gained deeper insight into the complexities of translating cultural and linguistic nuances. This examination demonstrates the critical role of effective subtitling strategies in maintaining the integrity and impact of the original content, ensuring that the film's essence is accurately conveyed to the target audience.

Conclusion

In conclusion, this dissertation has explored the complex field of audiovisual translation, focusing on the subtitling procedure in the context of historical movies. This study aims to clarify the complicated relationship between translational interventions in film by examining the challenges of linguistic accuracy, cultural authenticity, and historical precision.

An in-depth investigation of how subtitling affects linguistic accuracy, cultural representation, and historical faithfulness has been aimed by the research questions that have been put forward. The case study analysis of the historical film "The Last Queen," a number of significant results have been drawn.

First of all, the study emphasizes the difficulties translators face when trying to convey the historical context and linguistic subtleties of the source language. These difficulties highlight the fine line that must be drawn between

ensuring the target audience's understanding and clarity while maintaining the quality of the original content.

Second of all, the study sheds light on how historical films' portrayals of cultural components are affected by subtitling. The study illustrates the complicated relationship between language choices and cultural interpretation through an examination of translation processes, including literal translation, foreignization, and adaptation.

The study also looks at how literal translation decisions affect how historical acts, individuals, and locations are portrayed in films. Subtitles have a significant impact on viewer engagement and comprehension, and this research sheds light on how viewers from diverse cultural backgrounds perceive and interpret subtitles.

Along with the proposed hypotheses, the results indicate that translators can face challenges in completing flawless translations, especially when it comes to historical dramas. Nevertheless, the examination also indicates a variety of multiple subtitling strategies aimed to deal with these difficulties and augment the comprehensive efficacy of subtitling.

In the end, this research advances our knowledge of the difficulties associated with audiovisual translation, especially when it comes to historical films. Translators play a critical role in bridging linguistic and cultural gaps and improving the viewing experience for audiences worldwide by navigating sections of inaccuracy and working for improved linguistic accuracy, cultural representation, and historical faithfulness.

References

- Anderman, G & Diaz-Cintas, J. (2009). *Audiovisual translation: Language transfer on screen (Eds)*. Palgrave Macmillan.
- Bernal-Merino, M. (2015). *Translation and localisation in video games: Making entertainment software global*. Routledge.
- Chiaro, D. (2009). *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. John Benjamins Publishing.
- Chiaro, D., Heiss, C., & Bucaria, C. (2014). *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. (D. H. Chiaro, Ed.) John Benjamins Publishing Company.
- Cintas, J. D. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Díaz Cintas, J. (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, J., & Nikolić, K. (2017). *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation*.
Multilingual Matters.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teaching Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.
- Díaz-Cintas, J. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- Gambier, Y & Gottlieb, H. (2001). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research* (Vol. 34). (Y. Gambier, & H. Gottlieb, Eds.) John Benjamins Publishing.
- Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (2012). *Handbook of Translation Studies* (Vol. 3).
(Y. & Gambier, Ed.) John Benjamins Publishing Company.
- González, L. P. (2014). *Audiovisual Translation*. Abingdon: Routledge.
- Incalcaterra, M. L., Biscio, M., & Ní Mhainnín, M. Á. (Eds.). (2011). *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling: Theory and Practice*. Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill.
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.
- Perego, E & Taylor, C. (2012). *audiovisual translation: theories, methods, and issues*.
routledge.

- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.
- Pérez-González, L. (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.
- Pym, A., Shlesinger, M., & Simeoni, D. (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. John Benjamins Publishing.
- Remael, A., & Pelsmaekers, K. (2017). *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3*. John Benjamins Publishing.
- Venuti, L. (2012). *the translation studies reader*. routledge.
- Katarzyna BAŁ & Grzegorz GWÓŹDŹ. (2016). ANALYSIS OF HENRIK GOTTLIEB'S TRANSLATION. pp. 107-119.
- Szarkowska, A. (2015, 2 25). *The Power of Film Translation*. Retrieved from <http://www.bokorlang.com/>: <http://www.bokorlang.com/journal/32film.htm>

ملخص الدراسة

المقدمة

الترجمة هي عملية نقل النصوص من لغة إلى ما يعادلها في لغة أخرى. وفقاً لكاتفورد (1995)، الترجمة هي استبدال المادة النصية في لغة ما (اللغة الأصل) بمادة نصية مكافئة في لغة أخرى (اللغة الهدف). هناك عدة أنواع من الترجمة، ولكن في هذه الأطروحة، سنركز على الترجمة السمعية البصرية.

يشير مصطلح "الترجمة السمعية البصرية" إلى عملية ترجمة الحوارات من لغة إلى أخرى في ما يتعلق بالأعمال السمعية البصرية. تشمل الأعمال السمعية البصرية الأفلام الروائية، المسرحيات، المسلسلات التلفزيونية، الأوبرا، المسرحيات الموسيقية، ألعاب الفيديو، والمواقع الإلكترونية. هناك نوعان رئيسيان من ترجمة الأفلام: الدبلجة والسترجة.

الدبلجة هي ترجمة المحتوى السمعي البصري إلى لغات متعددة بحيث يمكن للمشاهدين مشاهدة المحتوى الأجنبي وسماعه كما لو كان بلغتهم الأم. السترجة هي تقنية تسمح للجمهور المستهدف تجربة المحتوى الأجنبي مع الإبقاء على طابعه الغريب. تتضمن ترجمة الحوارات من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف عبر كتابات متصلة تُعرض عادةً في أسفل الشاشة.

بيان المشكلة :

تظهر عملية الترجمة، خصوصاً الترجمة السمعية البصرية (AVT) والسترجة، عن خليط متجانس بين الدقة اللغوية، الأصالة الثقافية، والأمانة التاريخية. ويجب على المترجمين مراعات هذه العوامل المتعددة لضمان نقل سلس للمعنى.

أسئلة البحث :

يحلل هذا البحث حالة لفيلم تاريخي «الأخيرة» حيث سنحيط على مشكلة البحث: ما هي تأثيرات الترجمة النصية على الدقة اللغوية، التمثيل الثقافي، والأمانة التاريخية في سياق الأفلام التاريخية؟ من هذا السؤال نستنتج الأسئلة الفرعية التالية:

- كيف تطرح الفروق اللغوية واللغة التاريخية في الحوار الأصلي تحديات للترجمة النصية؟
- كيف تؤثر الترجمة النصية على تمثيل العناصر الثقافية في الأفلام التاريخية؟

- كيف تؤثر اختيارات الترجمة الحرفية على تصوير الأحداث التاريخية، الشخصيات، والأماكن في الأفلام؟

- كيف يتلقى المشاهدون من خلفيات ثقافية مختلفة الترجمة النصية في الأفلام التاريخية؟

الفرضيات:

- قد يواجه المترجم صعوبات أثناء الترجمة من أجل تحقيق ترجمة سليمة.
- نفترض أن النسخة الإنجليزية تشمل مجموعة من استراتيجيات الترجمة في الترجمة النصية مثل التكيف، التغريب والترجمة الحرفية.

هدف الدراسة:

تهدف هذه الدراسة إلى: التنقل في مجالات معينة من الخطأ أثناء ترجمة اللغة الأصل، خاصة أثناء عملية الترجمة، من خلال التركيز بشكل رئيسي على الدقة اللغوية، التمثيل الثقافي، والأمانة التاريخية.

المنهجية:

يتبنى هذا البحث الأسلوب المختلط من أجل تحقيق معمق في ترجمة الأفلام التاريخية. نبدأ بتقديم تحليل كمي من خلال تقييم الدقة اللغوية للترجمة النصية عن طريق قياس نسبة استخدام استراتيجيات ترجمة محددة في العينة المقدمة فيلم " الأخيرة " وقياس مدى التمثيل الثقافي في الترجمة. ثم ننتقل إلى تحليل نوعي لفحص عينات متعددة من الترجمة النصية لتقييم فعاليتها في نقل السياق التاريخي والفروق الثقافية.

الفصل الأول

الأسس النظرية لترجمة الأفلام التاريخية

1. نظرة عامة على نظريات الترجمة السمعية والبصرية

تعكس تطور ترجمة الأفلام عبر التاريخ تداخلاً معقداً للعوامل الثقافية والاقتصادية والسياسية. في عصر الأفلام الصامتة كانت الترجمة مباشرة من خلال الشاشات النصية، لكن ظهور الأفلام الناطقة أضاف تحديات جديدة، مما أدى إلى ظهور الدبلجة والسترجة. تفضل البلدان الكبيرة مثل فرنسا وإيطاليا

وإسبانيا وألمانيا الدبلجة لحماية ثقافتها، بينما تعتمد الدول الأصغر على الترجمة لأسباب اقتصادية ولغوية. يُظهر هذا التطور أن خيارات الترجمة ليست محض قرارات فنية، بل تتأثر بشدة بالسياقات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية لكل بلد.

تأثرت ممارسات الترجمة بشكل أكبر بهيمنة أمريكا على صناعة الأفلام العالمية بعد الحرب العالمية الثانية. في عصر العولمة، تواصل الدول الناطقة بالإنجليزية، وخاصة الولايات المتحدة، التأثير الكبير، مما يؤدي إلى اتجاه نحو اللغة الإنجليزية، بينما تظهر مقاومة في مناطق مثل الشرق الأوسط. هذا السياق يوضح كيف أن الترجمة ليست مجرد عملية نقل لغوي، بل هي أيضًا عملية تتعلق بالسيطرة الثقافية والمقاومة.

1.1 نظريات الترجمة المتعلقة بالمحتوى السمعي والبصري

تقدم ترجمة المحتوى السمعي والبصري تحديات فريدة تتطلب أطرًا نظرية متخصصة. يشدد نهج الوسائط المتعددة على التفاعل الديناميكي بين العناصر اللفظية وغير اللفظية في النصوص السمعية والبصرية. يدعو منظرو الترجمة مثل Taylor وPerego وGottlieb إلى أهمية دمج العناصر المرئية والسمعية بشكل فعال في الترجمة. تؤكد النظرية السكوبوسية، على أن غرض الترجمة يحدد استراتيجيتها. من خلال اعتماد هذا النهج، يمكن للمترجمين تقديم ترجمات تتناسب مع الغرض الوظيفي للنصوص الأصلية، سواء كان ذلك للترفيه أو التعليم أو التحفيز الثقافي.

1.2 نظريات الترجمة المتعلقة بالأفلام التاريخية

تسلط نظرية الأمانة، التي يُشار إليها أيضًا بنظرية الترجمة الحرفية، الضوء على أهمية الحفاظ على الأمانة للنص الأصلي والسياق والمراجع الثقافية. في سياق ترجمة الأفلام التاريخية، تتطلب الأمانة بحثًا دقيقًا ورعاية للتفاصيل اللغوية والثقافية الخاصة بالفترة التاريخية المصورة في الفيلم. يشدد هذا النهج على أن الأمانة تتجاوز الدقة اللغوية لتشمل الأمانة التاريخية والثقافية، مما يضمن أن الترجمة تعكس بصدق الفترة الزمنية المصورة.

2. أهمية الدقة اللغوية في ترجمة الأفلام التاريخية

تلعب الدقة اللغوية دورًا أساسيًا في الحفاظ على نزاهة وأصالة الفترة التاريخية المصورة في الأفلام. تضمن الدقة اللغوية تمثيلًا صحيحًا للأحداث والشخصيات والسياقات الثقافية التاريخية. تُعتبر

الدقة اللغوية أساسية في ترجمة الأفلام التاريخية لتجنب التشويه وسوء الفهم. يتطلب ذلك بحثًا دقيقًا في خصائص اللغة المستخدمة خلال الفترة التاريخية المصورة في الفيلم، بما في ذلك المفردات والتراكيب والعبارات الاصطلاحية الخاصة بتلك الفترة.

2.1. تحديات الحفاظ على الأمانة اللغوية في الأفلام التاريخية

تواجه الترجمة تحديات عديدة من الفروقات في استخدام اللغة، المفردات، التراكيب، والدلالات الثقافية بين اللغات الأصلية والمستهدفة. يتطلب ذلك من المترجمين فهمًا عميقًا للسياق الاجتماعي والثقافي للفترة التاريخية المصورة في الفيلم. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المترجمين أن يكونوا على دراية بالعبادات والتقاليد والأنماط اللغوية الخاصة بتلك الفترة لضمان أن تكون الترجمة ملائمة ودقيقة من الناحية الثقافية.

3. تأثير الترجمة الحرفية على تصوير العناصر الثقافية

تضمن الترجمة الحرفية التكافؤ اللفظي بين اللغات، لكنها قد تفشل في النقاط التفصيل الثقافية الدقيقة والسياقات التاريخية في النص الأصلي. لذلك، يجب على المترجمين استخدام استراتيجيات تضمن الأصالة الثقافية والدقة اللغوية، مثل التكيف والتوطين والتفسير الثقافي. من خلال تبني هذه الاستراتيجيات، يمكن للمترجمين تقديم ترجمات تتوافق مع السياقات الثقافية والتاريخية للنصوص الأصلية، مما يعزز من فهم الجمهور للأفلام ويزيد من تأثيرها الثقافي.

الفصل الثاني

السترجة مقابل الدبلجة في ترجمة الأفلام التاريخية

1. نظرة عامة على السترجة في ترجمة الأفلام التاريخية

تعتبر السترجة، وهي أحد الأساليب الرئيسية لترجمة الأفلام، وهي شائعة بشكل خاص في الدول التي تفضل الحفاظ على اللغة الأصلية للفيلم. تقدم هذه الترجمات، التي عادة ما تظهر في أسفل الشاشة، ترجمات للحوار بينما تسمح للمشاهدين بسماع الصوت الأصلي. ومع ذلك، تتطلب سترجة الأفلام التاريخية اهتمامًا شديدًا بالدقة اللغوية والحس الثقافي وفهم للمشاهدين. يقدم Gottlieb تصنيفين

رئيسيين من أساليب الترجمة المستخدمة في هذا السياق وهي الترجمة بين اللغات و الترجمة داخل اللغة.

1.1. المبادئ والممارسات: تقنيات ومعايير في الترجمة

تتطلب الترجمة توازنًا حساسًا بين تقصير الحوار للقراءة والحفاظ على الأمانة للنص الأصلي. يجب على المترجمين مراعات معايير معينة مثل التوقيت والطول وسهولة القراءة، مما يتطلب تركيزًا ودقة شديدين لإنتاج ترجمات قابلة للقراءة ومتزامنة مع الفيديو. بالإضافة إلى ذلك، يواجه المترجمون عقبات لغوية وثقافية بشكل متكرر، لا سيما في مجال الأفلام التاريخية، إذ أنها تحوي تنوعًا في اللهجات القديمة التي قد تشكل تحديًا للمترجم.

1.2. التطور التاريخي: اتجاهات في ممارسات الترجمة للأفلام التاريخية

لقد كان تطور الترجمة السمعية البصرية رحلة ملحوظة، مليئة بالتقدم الكبير واعتراف متزايد بأهميتها في مجال الترفيه. فقد تطورت الترجمة السمعية البصرية من مجال متخصص إلى ممارسة سائدة، بفضل التكنولوجيا الحديثة وتفضيلات الجمهور المتغيرة. أحد الجوانب البارزة لتطور الترجمة السمعية البصرية هو شعبيتها المتزايدة في جميع أنحاء العالم. مع انتشار منصات البث الرقمي، كان هناك زيادة في الطلب على المواد السمعية البصرية المترجمة عالية الجودة. وقد أدى ذلك إلى تقدير أكبر لدور محترفي الترجمة السمعية البصرية في ضمان وصول المحتوى بطريقة مفهومة وذات صلة ثقافية للجماهير المتنوعة. علاوة على ذلك، لعبت الترجمة السمعية البصرية دورًا حاسمًا في جعل المحتوى السمعي البصري متاحًا للأفراد ذوي الإعاقات السمعية. وقد مكنت الترجمة المشاهدين ذوي الإعاقات السمعية من الاستمتاع بالأفلام والبرامج التلفزيونية ومقاطع الفيديو عبر الإنترنت بسهولة وشمولية أكبر. علاوة على ذلك، وجدت الترجمة السمعية البصرية طريقها إلى البيئات التعليمية، حيث تُستخدم بشكل متزايد كأداة قيمة لتعلم اللغات والتبادل الثقافي. من خلال تعرض الطالب للمواد السمعية البصرية بلغات مختلفة، تساعد الترجمة السمعية البصرية على تعزيز الكفاءة اللغوية والوعي بين الثقافات والقدرة على فهم الوسائط. يستفيد المعلمون من الترجمة السمعية البصرية لخلق تجارب تعليمية جذابة ومبتكرة في الفصول الدراسية، مما يسمح للطلاب بالتفاعل مع اللغات والثقافات الأجنبية بطريقة ديناميكية وتفاعلية.

2. الفرق بين المترجمة والدبلجة

المترجمة والدبلجة هما أسلوبان رئيسيان يستخدمان في الترجمة السمعية البصرية، لكل منهما خصائصه وتحدياته المميزة. تتضمن المترجمة إضافة نص مترجم أسفل الشاشة، مما يسمح للمشاهدين قراءة الحوار المترجم بينما لا يزالون يسمعون الحوار الأصلي. من ناحية أخرى، تتطلب الدبلجة استبدال الحوار الأصلي بحوار مترجم يتم نطقه بواسطة مؤدي صوت، تزامناً مع حركات الشفاه للممثلين الأصليين. غالباً ما تُفضل المترجمة لطبيعتها غير المتطفلة، حيث تسمح للمشاهدين بسماع أصوات الممثلين الأصليين والحفاظ على أصالة الأداء الأصلي. كما أنها تسمح بالوصول إلى اللغة الأصلية للمتعلمين وتحفظ بالفروق الثقافية في الحوار. ومع ذلك، تتطلب المترجمة ترجمات موجزة وقابلة للقراءة، بالإضافة إلى الانتباه الدقيق إلى التوقيت والتزامن مع السرد البصري. من ناحية أخرى، توفر الدبلجة تجربة مختلفة للمشاهدين من خلال اعفائهم عن قراءة الترجمة، مما يعزز تجربة المشاهدة العامة. ومع ذلك، تتطلب الدبلجة مؤدي صوت مهرة يمكنهم نقل المشاعر الصحيحة للأداء الأصلي بدقة. كما يتطلب التزامن الدقيق لحركات الشفاه لضمان تطابق الحوار المترجم مع حركات شفاه الممثلين الأصليين. لقد أثرت التقدمات التكنولوجية في كل من ممارسات المترجمة والدبلجة، مع تطوير أدوات الترجمة المدعومة بالحاسوب وبرامج تعديل الصوت مما يجعل العملية أكثر كفاءة ودقة.

2.1. إيجابيات وسلبيات المترجمة مقابل الدبلجة

لكل من المترجمة والدبلجة مجموعتهما الخاصة من المزايا والعيوب في نقل رسالة الحوار الأصلي. تُفضل المترجمة، التي تتضمن عرض النص المترجم في أسفل الشاشة مع الاحتفاظ بالصوت الأصلي، غالباً لقدرتها على الحفاظ على الأصالة اللغوية والثقافية. من خلال توفير اتصال مباشر للمشاهدين مع اللغة والثقافة الأصل، تضمن المترجمة الحفاظ على الحوار الأصلي، مما يساهم في تجربة أكثر أصالة. ومع ذلك، تأتي المترجمة أيضاً مع مجموعة من القيود. نظراً لقيود المساحة والحاجة إلى القراءة السريعة، قد لا تظهر المترجمة وبشكل كامل تعقيدات الحوار أو المراجع الثقافية الموجودة في النص الأصلي. يمكن أن يؤدي هذا إلى فقدان في المعنى، خاصة في الأفلام التاريخية حيث تلعب اللغة والسياق الثقافي دوراً جوهرياً. من ناحية أخرى، توفر الدبلجة، التي تتضمن استبدال الحوار الأصلي بحوار مترجم يتم نطقه بواسطة مؤدي صوت، تجربة مشاهدة سلسة ويمكن أن تجعل الأفلام متاحة أكثر للمشاهدين الذين يجدون صعوبة في قراءة الترجمة أثناء المشاهدة. ومع ذلك،

تتطلب الدبلجة التزامن الدقيق لحركات الشفاه مع الحوار المترجم، مما يمكن أن يكون تحديًا تقنيًا ويتطلب مهارات عالية من مؤدي الصوت وفريق الإنتاج.

إيجابيات المترجمة

- **الحفاظ على الأصالة:** تتيح للمشاهدين سماع الصوت الأصلي ورؤية الأداء الأصلي للممثلين.
 - **تعليم اللغة:** يمكن أن تكون أداة فعالة لتعلم اللغة الأجنبية من خلال توفير نص مترجم مباشرةً بجانب الصوت الأصلي.
 - **تكاليف أقل:** عمومًا تكون أقل تكلفة من التديج لأن العملية تتطلب موارد بشرية وتقنية أقل.
- ### سلبيات المترجمة
- **الإلهاء البصري:** يمكن أن يكون تتبع النص في أسفل الشاشة مع متابعة المرئيات أمرًا صعبًا لبعض المشاهدين.
 - **قيود النص:** بسبب قيود المساحة والوقت، قد لا تنقل المترجمة كل التفاصيل الدقيقة في الحوار.

إيجابيات الدبلجة

- **اندماج كامل:** يسمح للمشاهدين بالتركيز على المرئيات دون الحاجة إلى قراءة النص المترجم.
- **جذب جمهور أوسع:** يمكن أن يجذب المشاهدين الذين لا يفضلون قراءة الترجمة أو يعانون من مشاكل بصرية.
- **نقل العواطف بشكل أفضل:** من خلال استخدام ممثلين صوتيين محترفين، يمكن للدبلجة أن ينقل العواطف والفروق الدقيقة في الحوار بشكل أكثر فعالية.

سلبيات الدبلجة

- **خسارة الأصالة:** يمكن أن يفقد الدبلجة بعضًا من الأصالة الأصلية في الأداء اللغوي والثقافي.
- **تكاليف أعلى:** يتطلب استخدام مؤدي صوت محترفين وتكنولوجيا لتحقيق التزامن الدقيق مع حركات الشفاه، مما يزيد من التكلفة.

3. تحديات الترجمة للأفلام التاريخية

3.1. تحديات الحفاظ على الفروق الثقافية في المحتوى المسترج

يواجه المترجمون تحديات كبيرة في الحفاظ على الفروق الثقافية عند ترجمة المحتوى نصيًا. أحد هذه التحديات الرئيسية هو قيود المساحة والوقت في الترجمة، مما يتطلب تكثيف وتبسيط الحوار. هذا التبسيط قد يؤدي إلى فقدان الإشارات الثقافية والتعبيرات الاصطلاحية والتلاعب اللفظي الموجود في الحوار الأصلي. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المترجمين التعامل مع تنوع السياقات الثقافية. علاوة على ذلك، فإن التطور السريع في برامج وأدوات الترجمة يقدم فرصًا وتحديات في آن واحد. على الرغم من أن هذه الأدوات يمكن أن تعزز الإنتاجية والدقة، إلا أنها قد تفضل الترجمة الحرفية، مما قد يؤدي إلى فقدان بعض التفاصيل.

3.2. استراتيجيات الحفاظ على الأصالة الثقافية

لمواجهة تحديات الحفاظ على الأصالة الثقافية في الترجمة، يستخدم المترجمون مجموعة متنوعة من الاستراتيجيات. إحدى هذه الاستراتيجيات هي تطبيق نموذج جوتليب لاستراتيجيات الترجمة، الذي يوفر إطارًا شاملاً للتعامل مع تعقيدات الترجمة الثقافية.

علاوة على ذلك، يعد الشرح الثقافي استراتيجي قيمة يستخدمها المترجمون لتعزيز فهم الجمهور للإشارات الثقافية غير المألوفة. من خلال إدراج تفسيرات مختصرة ضمن النصوص المترجمة، تمكن المترجمين توضيح المفاهيم الثقافية الدقيقة أو السياقات التاريخية دون تعطيل تدفق الحوار. هذه الاستراتيجية تساعد في سد الفجوة بين الثقافة الأصل والهدف.

بالإضافة إلى هذه الاستراتيجيات اللغوية، غالبًا ما يستخدم المترجمون تقنيات التكيف الثقافي لتكييف الترجمة وفقًا لتفضيلات الجمهور المستهدف وحساسياته الثقافية. يتضمن التكيف الثقافي تعديل الإشارات أو التعبيرات الثقافية لتكون أكثر توافقًا مع خلفية الجمهور الثقافية وقيمه وأعرافه. قد يشمل ذلك تعديل العبارات الاصطلاحية، توطين الفكاهة، أو استبدال الإشارات الثقافية المحددة بمكافئات أكثر ألفة، مما يضمن أن النصوص المترجمة تظل متناسبة مع مختلف المشاهدين.

4. تلقي الجمهور وتفاعله مع الأفلام المسترجة

يلعب فهم الجمهور وتفاعله دورًا حاسمًا في نجاح ترجمة الأفلام التاريخية. فيتأثر وبشكل كبير بخلفياتهم الثقافية واللغوية والتاريخية، مما يشكل تفاعلهم مع الفيلم. تؤثر عوامل مثل إجادة اللغة، والإلمام بالأحداث التاريخية، و الثقافة الأصل على قدرة المشاهدين على تقدير الفروق الدقيقة في الترجمة للأفلام التاريخية. فهم تفضيلات الجمهور أمر أساسي للمترجمين لتكييف النصوص المترجمة لتلبية احتياجات وتفضيلات الجماهير المتنوعة مع الحفاظ على الأمانة للأصل.

4.1. العوامل المؤثرة في تفاعل الجمهور مع الأفلام المسترجة

تشمل العوامل المؤثرة في تفاعل الجمهور مع الأفلام المسترجة مجموعة واسعة من العناصر التي تؤثر على استقبال المشاهدين وتفاعلهم مع المحتوى السمعي البصري. يؤثر إلمام الجمهور بالثقافة الأصل، بالإضافة إلى إجادتهم للغة، بشكل كبير على تفاعلهم مع المحتوى المترجم. المشاهدون الذين يجيدون اللغة الأصل أو يفهمون بعمق الثقافة المعروضة في الفيلم قد يقدرّون بشكل أكبر الحوار المترجم وإشاراته الثقافية.

تعد العوامل البصرية لتقديم الترجمة عاملاً أساسياً يؤثر بشكل كبير على تفاعل المشاهدين وفهمهم للمحتوى السمعي البصري. يعتبر حجم الخط، ونمطه، ولونه، وموقعه من العناصر الرئيسية التي تؤثر على قراءة النصوص المترجمة وفعاليتها.

علاوة على ذلك، فإن تزامن النصوص المترجمة مع المحتوى السمعي البصري مع مراعاة مدة النصوص ضروري للحفاظ على التماسك وتفاعل المشاهدين. يضمن التوقيت الدقيق لظهور النصوص واختفائها في اللحظة المناسبة ولمدة مضبوطة، مما يتماشى مع توصيل الحوار والأحداث على الشاشة، مما يمنع التشتت والانقطاعات في تجربة المشاهدة.

بالإضافة إلى ذلك، قد تختلف تفضيلات الجمهور حسب المنطقة الجغرافية. في البلدان التي تكون فيها الترجمة هي الوضع السائد للترجمة السمعية البصرية، قد يكون لدى الجمهور تفضيل للمحتوى المسترج على النسخ المدبلجة والعكس صحيح.

الفصل الثالث

دراسة حالة - تحليل فيلم "الأخيرة"

1. خلفية عن الفيلم

"الأخيرة" هو أول دراما تاريخية جزائرية، من إخراج مشترك في عام 2022 من قبل عديلة بن ديمراد وزوجها داميان أونوري. عديلة بن ديمراد، ممثلة ومنتجة جزائرية، بدأت مسيرتها المهنية في عام 2010 وهي معروفة بفيلمها "كينديل البحار" (2016). داميان أونوري، مخرج ذو أصول فرنسية وجزائرية، اشتهر بعمله "فدائي" (2012). تم تصوير الفيلم بالكامل في الجزائر، في مدينتي الجزائر وتلمسان، وأصدر في 4 سبتمبر 2022 في إيطاليا، وعرض لأول مرة في الجزائر في 9 يوليو 2023. يستعرض الفيلم قصة تحرير مدينة الجزائر من الحكم الإسباني في عام 1516، ومقاومة الملكة زافيرة للقرصان عروج بربروس بعد وفاة زوجها الملك سليم التومي في ظروف غامضة.

2. طرق جمع البيانات وإجراءات أخذ العينات

تتطلب الترجمة الفعالة فهماً عميقاً لمعايير الترجمة النصية. تتضمن هذه الدراسة استخدام استراتيجيات Gottlieb العشر لتحليل ترجمة الفيلم، والتي تشمل التوسيع، وإعادة الصياغة، والنقل، والتقليد، والنقل الصوتي، والإزاحة، والتكثيف، والحذف، والاستسلام. تتناول هذه الاستراتيجيات كيفية التعامل مع الفروق اللغوية والثقافية لضمان ترجمة دقيقة وملائمة.

2.1. التحليل الكمي: تقييم دقة الترجمة والدقة اللغوية

يكشف التحليل الكمي عن توزيع متوازن لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة في الفيلم. يمثل استخدام إعادة الصياغة والنقل 30% لكل منهما، مما يشير إلى توازن كبير بين إعادة صياغة المعلومات ونقلها بشكل مباشر. يمثل التقليد والتوسيع 10% لكل منهما، مما يعكس مستوى متوسط من الحفاظ على الشكل الأصلي وإضافة تفاصيل جديدة. يشكل التكثيف 15% من الاستراتيجيات، مما يبرز ضغط المعلومات من أجل الوضوح. وأخيراً، يمثل الحذف 5%، مما يدل على إزالة جزئية للمحتوى. يعكس هذا التنوع في استراتيجيات الترجمة تحقيق توازن دقيق في ترجمة المادة الأصل .

2.2. التحليل النوعي: فحص التمثيل الثقافي والأمانة التاريخية

يبرز التحليل النوعي التمثيل الثقافي في الفيلم، حيث استخدم المترجم استراتيجيات مختلفة للحفاظ على الأمانة الثقافية. على سبيل المثال، تم ترجمة بعض المصطلحات الدينية بشكل دقيق، بينما فقدت أخرى بعض معانيها المحددة. على سبيل المثال، تم استخدام استراتيجية التغريب عند التعامل مع أسماء الأماكن والأزياء التقليدية مثل "برنوس" و"حمام"، حيث تُركت كما هي لعدم وجود مكافئات في الثقافة المستهدفة. ومع ذلك، تم تبسيط بعض المصطلحات الدينية مثل "عدة" إلى "mourning" مما أدى إلى فقدان جزء من المعنى الثقافي والديني الأصلي.

3. تكامل النتائج الكمية والنوعية

يسلط النهج المدمج بين التحليل الكمي والنوعي الضوء على تعقيدات عملية الترجمة، خاصة فيما يتعلق بالعوامل الثقافية. يوضح التحليل الكمي تنوع التعديلات النصية، بينما يوفر التحليل النوعي أمثلة محددة لاستراتيجيات الترجمة. يوضح هذا التكامل النجاحات والإخفاقات للمترجم في نقل الفروق الثقافية واللغوية. على سبيل المثال، بالرغم من النجاح في ترجمة بعض التعبيرات الاصطلاحية بدقة، إلا أن بعض الأفعال والمصطلحات فقدت دقتها ومعناها الأصلي عند ترجمتها بشكل مفرط في التبسيط.